

УДК 316.77;070+008:39

РОЛЬ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР: НОВЫЙ АКЦЕНТ

© 2013 Т.В. Лебедева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 15 августа 2013 года

Аннотация: Статья посвящена взаимодействию российских аудиовизуальных СМИ с масс-медиа других стран и народов в области культуры. На первом этапе взаимодействие осуществлялось в основном с национальными окраинами СССР. Тогда же наши передачи начинают принимать российские эмигранты. С начала 30-х годов происходит довольно быстрое освоение мирового радиоэфира. Открытие спутниковых каналов позволяет транслировать телевизионные передачи. На рубеже тысячелетий в диалоге культур начинает активно участвовать Интернет. В настоящее время вектор культурного диалога аудиовизуальных СМИ многих стран, в том числе и нашей, направлен на работу с трудовыми мигрантами с целью адаптации их в новой среде.

Ключевые слова: диалог культур, просветительская и эстетическая функции, радио, телевидение, веб-сайт, трудовая миграция.

Abstract: This article deals with the interaction of culture of Russian audio-visual mass media of other countries and peoples. At the first stage of the interaction is carried out mainly with national suburbs of URSS. At the same time our broadcasts are beginning to be accepted by Russian emigrants. Since the early 1930's, is rather quick mastering of radio broadcasting. The opening of satellite channels allows you to broadcast TV shows. At the turn of the Millennium Internet beginning to actively participate in the dialogue of cultures. Currently the vector of the cultural dialogue of audiovisual media in many countries around the world sent to work with the labour migrants in order to adapt them to the new environment. This certainly applies to the Russian media.

Keywords: dialogue of cultures, educational and aesthetic function, radio, television, website, labour migration.

Активный диалог культур мира был следствием развития промышленности, путей сообщения, науки, культуры и искусства в Европе и некоторых других странах. Его ярким выражением были Всемирные выставки – публичные демонстрации достижений в области материальной и духовной деятельности человека. Первая такая выставка прошла в 1851 году в Лондоне и продемонстрировала в основном достижения промышленности. Далее их содержание расширялось и стало включать успехи стран в области экономики, науки, техники, культуры и искусства. Выставки начала XX века, в которых участвовала Россия, привлекли внимание к её самобытной культуре и искусству. Дягилевские Парижские сезоны закрепили этот успех. Сергей Дягилев считал, что русскому искусству предстоит найти своё место в художественной жизни Европы. «Если Европа не нуждается в русском искусстве, – писал он, – то она нуждается в его молодости, в его непосредственности. И этого не поняли наши художники. Они как бы устыдились представить на суд Европы свою национальность и хотели бы только доказать, что

и мы умеем так же писать, как и западные европейцы. Но им ни разу не пришёл в голову вопрос: можем ли мы научить тому, чего вы ещё не знаете? Можем ли мы сказать новое слово в европейском искусстве?» [1, 56]. Время ответило на этот вопрос утвердительно. Вести с Всемирной Парижской выставки 1900 года дали повод для ликования. Гран При получили художник Валентин Серов и скульптор Паоло Трубецкой, золотые медали – Филипп Малявин и Константин Коровин, серебряные – сразу шесть молодых художников из России. Узнав об этом, император Николай II очень удивился и спросил у одного из оформителей выставки И. Э. Грабаря: «Значит, они там, в Академии меня надували, когда уверяли, что в «Мире искусства» – декаденты?» [2, 132] – и выделил 45 тысяч рублей на поддержание журнала «Мир искусства». Прогрессивные художественные журналы «Мир искусства», «Аполлон» вели активную пропаганду нового искусства России. После революции эту работу продолжали выходившие в Париже журналы и газеты («Жар-Птица», «Возрождение»).

С рождением радио в этот процесс активно включились радиожурналисты. Первый день

© Т.В. Лебедева, 2013

программного (т. е. регулярного) вещания Сокольнической радиостанции — 12 октября 1924 года — завершился большим концертом студентов Московской консерватории. Вскоре радиослушатели познакомились с творчеством выдающейся исполнительницы и собирательницы русских народных песен Ольги Ковалёвой. 10 декабря того же года был проведён опыт трансляции по проводам концерта из Нижнего Новгорода в Москву, а оттуда — на всю страну. 12 декабря впервые прозвучал концерт из Колонного зала Дома союзов. 6 февраля 1925 года по радио впервые прозвучала опера «Евгений Онегин».

Первоначально объектом музыкального просветительства были граждане СССР. К концу 1927 года в стране работало 47 передающих радиостанций, при этом станции в Баку и Ташкенте вели вещание на нескольких языках. С этими станциями, а также с Казанью, Киевом, Харьковом, Тбилиси у Москвы был налажен тесный контакт по обмену художественными программами, так что уже на первоначальном этапе деятельности Российского государственного вещания диалог культур существовал. Впоследствии развивающиеся многонациональные страны, такие как Индия и Индонезия, столкнувшись с проблемами многоязычия, культурных и религиозных различий, успешно использовали опыт России.

Советские радиожурналисты не ограничивались выпуском оперативной информации и подготовкой концертов симфонической, камерной и народной музыки, трансляцией оперных и драматических спектаклей, а работали над созданием передач в таких новых, истинно радиийных жанрах, как радиоспектакль и радиофильм. В 1931 году российский радиофильм «Стекло» был признан на Международном фестивале в Германии лучшим в сезоне.

За несколько лет до официального рождения иновещания у советского радио неожиданно завязался диалог с российскими эмигрантами. Михаил Кольцов в очерке «Десять октябрёй» приводит их восторженные отзывы о нашем радио: «Вы нам, эмигрантам, возвратили реальную часть родины — её звуки. А что может быть нежнее русских звуков?.. За 12 и, самое большее, за 15 рублей можно слушать чудесно Петербург.. У нас произошло всеобщее умопомешательство. Даже тощему эмигрантскому карману показалось дёшево. Ведь там — легенда звуков. Оперы, концерты, советские вожди. Те, которые нас ограбили, да ещё нас нашим добром попрекают» [3, 325]. Советские идеологи не озаботились тогда созданием вещания для эмигрантов, но поняли, как важно, чтобы эта «пятая колонна» в случае мировой войны не выступила на вражеской стороне. И она не выступила. Определённую роль в этом сыграла «легенда русских звуков».

Советский Союз оказался одним из пионеров иновещания. Первые передачи велись на немецком языке, затем — на французском и английском. В том же 1927 году начала передачи для своих заморских территорий Голландия. Североамериканские вещательные корпорации NBC и CBS в конце 20-х годов начали вещание на коротких волнах на страны Латинской Америки. В 1931 году радио Франции услышали в странах Африки. С 1930 года российское вещание на зарубежные страны стало ежедневным. Оно велось уже на пятидесяти восьми языках народов мира. А в 1938 году, «когда в распоряжение советской службы радиовещания был предоставлен мощный 120-киловаттный коротковолновый передатчик, приём сигнала из Москвы стал возможен на всех пяти континентах» [4, 293]. Советское иновещание активно участвовало в пропаганде культуры народов СССР в большинстве стран мира. Просветительская и эстетическая функции были в иновещании одними из главных.

После Великой Отечественной войны диалог культур мира расширил охват стран-участников и виды работ, необходимых для создания нормальных условий существования всем жителям Земли. Основное внимание было обращено на страны Африки, самого проблемного континента, страны которого страдали от голода и болезней. По специальной программе ЮНЕСКО радиопромышленности были заказаны дешёвые и удобные в употреблении радиоприёмники, во многих далёких от культурных центров деревнях были устроены специальные, оборудованные навесами от дождей площадки, где можно было слушать просветительные программы о медицине, агротехнике, культуре. Передачи отличались уважительным отношением к жителям континента. Поп-арт (popular culture — народная культура) был в моде, и шуточная фраза профессора Питтсбургского университета Ивана Елагина «Я сейчас снимусь со старта — улетаю в Бамбури: / там на выставке поп-арта заседаю я в жюри» [5, 410] не вызвала удивления. Африканская скульптура была модной. Почти все музейные залы и выставки Пикассо были уставлены африканскими «мадоннами», многие критики доказывали их влияние на Пикассо.

Советское радиовещание тоже активизировало свою деятельность в этом направлении. Им были охвачены все развивающиеся страны, иногда — даже отдельные племена, так вещание на Мадагаскар велось на шести существующих на этом острове языках. Для зарубежных слушателей проводились конкурсы «Что ты знаешь о Советском Союзе?». Правильно ответившим на вопрос высылались открытки с видами России. Абсолютные победители становились гостями

нашей страны. В многочисленных концертах по заявкам иностранных граждан задолго до аналогичных передач для соотечественников принимались заявки по телефону. В 1980 году суммарная продолжительность советского радиовещания составляла 2200 часов в неделю. В какой-то мере радиодialog был односторонним, поскольку российской стороной предпринимались попытки глушения английских и американских программ. Когда в разгар горбачёвской перестройки перестали глушить Би-би-си и «Голос Америки», глушение «Радио Свободная Европа / Свобода» даже усилилось. Но все эти дорогостоящие попытки информационной (и культурной!) изоляции России оказались несостоятельными. Таким образом, вклад в диалог культур вносили и западные «голоса». Несмотря на спор идеологий, большую роль культурного диалога исключать нельзя. В создании передач на радио «Свобода» активно участвовали Гайто Газданов, Иван Елагин, Игорь Чиннов и другие талантливые русские писатели и поэты, известные россиянам в то время только по передачам «Свободы».

Новым этапом в развитии диалога культур стало укрепление международных телевизионных связей. В 1965 году был запущен американский спутник «Эрли берд». К 1969-му году относится создание международной культурно-просветительской сети США (Пи-би-эс). Позднее подобные каналы открыли Франция и Англия. В 1989 году было принято Европейское соглашение о телевидении без границ. Во время горбачёвской перестройки большой интерес у общества вызывали теле- и радиомосты с США и некоторыми странами Европы. Тогда же прошли международные конференции на тему «Телевидение и дети». На конференции в Звенигороде в 1993 году сотрудница французского министерства просвещения Эвлин Бевор впервые озвучила тревожную цифру: европейские школьники проводят у экранов телевидения более трёх часов в сутки в ущерб отдыху на свежем воздухе, занятиям спортом и другим полезным для здоровья детей занятиям. Не контролируемый родителями просмотр телепрограмм плохо сказывается на успеваемости и общественной активности школьников. В СССР такие данные были получены на 11 лет раньше [6, 149-169], но никаких мер принято не было. На конференции в Звенигороде говорилось о помощи радио и ТВ школе. Например, Французское национальное радио («Maison ronde») в удобное для школьников время ведёт передачи по предметам учебного цикла на все франкоязычные страны Европы и Западной Африки. В видеотеках этих стран можно, как в библиотеке, взять учебные фильмы по всем предметам.

Интернет произвёл переворот в диалоге культур, открыв двери лучших музеев и библиотек мира для всех интересующихся литературой и искусством. Стало возможно найти ответы фактически на любой интересный пользователю вопрос. Многие газеты и журналы создали радио- и телеаналоги в Интернете. Благодаря Интернету «Комсомольская правда», например, выпустила для своей аудитории серии недорогих альбомов «Великие музеи мира» и «Великие художники мира».

В настоящее время в диалоге культур появился новый акцент. Едва ли не главным направлением деятельности электронных СМИ в сфере диалога культур стала работа с трудовыми мигрантами. Уже в конце 80-х годов прошлого века в Европе и в США наблюдался бурный рост этнических радиостанций. В Англии средневолновая станция «Спектр радио» вела передачи для греков, евреев, итальянцев и выходцев из стран Азии и Карибского бассейна. В Манчестере открылась станция, вещающая для африканцев, индийцев, китайцев и пакистанцев. Активно и продуктивно работают в этом направлении этнические станции маленькой Голландии. Уже в начале 90-х годов из Роттердама вещали «Голоса Кабо-Верде» (I и II) и «Радио-иммигрант», из Зандама — KOZ. Программы включают новости, концерты по заявкам, передачи просветительского характера, рекламу, рассчитанную именно на эту категорию слушателей. Постоянная рубрика «Терра лонж» («Далёкая земля») рассказывает креолам о родной стране, укрепляет патриотические чувства мигрантов. Интернет позволил значительно расширить их аудиторию.

Сегодня этнические издания и особенно интернет-сайты активно работают и в нашей стране. После распада Советского Союза они появились не сразу. Проблемы мигрантов первой волны — этнических русских, возвращающихся на историческую родину, рассматривались и решались существующими изданиями. Вторая волна состояла в основном из представителей других этносов — людей, малообразованных, плохо или совсем не говорящих по-русски, не знакомых с обычаями принимающей стороны, не привыкших жить в городах. И, как справедливо замечает новосибирский историк Наталья Аблажей, «изначально терпимое и даже доброжелательное отношение к мигрантам в конце 1980-х годов меняется на негативное, и на протяжении 1990-х — 2000-х годов в сфере межэтнических отношений напряжённость только углубляется... Уже в середине десятилетия до половины опрошенных респондентов высказывали мнение, что миграция стала большой проблемой для России. Через 10 лет уже 2/3 россиян разделяли мнение, что «приезжих слишком много» [7, 19].

По характеру предлагаемого аудитории материала этнические издания можно разделить на две группы. Первая группа – станции и сайты, являющиеся площадкой для диалога культур. Классический пример – информационно-аналитический портал «Azergos.ru». 20 сентября 2011 года на его первой странице были такие сообщения:

В Москве отпраздновали 870-летие великого поэта и мыслителя Низами Гянджеви.

Поздравляем всех иудеев России с праздником Рош-ха-шана.

Газета «Ноев ковчег» (сайт «Kovcheg.ru») адресована армянам, но портал – на русском языке, он способен донести культурные ценности народа до всех знающих русский язык читателей. Сайт «Татарлар.инфо» содержит подзаголовки «Всё, всё про татар», но обращён к людям всех национальностей страны. Это же можно сказать и о журнале «Моя Африка», который выпускают студенты Университета дружбы народов. Но большинство информационных сообщений, размещённых на этнических интернет-сайтах и в эфире, требуют разъяснений, комментирования, ответов на заявления высокотиражных, в том числе центральных, изданий, например, «АиФ»: «Мигранты – строители или разрушители?»; «Мигрант уже как оккупант». То же – в «Комсомольской правде»: «Кто превращает Дагестан в форпост ваххабизма»; «Интересно, кто накормит Кавказ, когда Россия «сдохнет?»; «Миграция мигрантов – Москва, Питер, далее – везде». Нередко подобные заголовки используются лишь для привлечения внимания к публикации. Так статья «Комсомольской правды» «Уральский посёлок вместе с жителями купил «помещик» из Армении» сообщает о том, как «покупатель посёлка» отремонтировал дома жителей, дороги, объекты социальной сферы, восстановил сельскохозяйственные помещения и уголья, обеспечил односельчан работой.

– Нам не приходится оправдываться за своих, – говорит наша выпускница, заведующая отделом информации московской телестанции «TV arm.ru» Шорена Джахая. – Зато мы очень часто рассказываем об успехах композиторов, музыкантов-исполнителей, художников, живущих как в Армении и России, так и за их пределами. Такие передачи очень нужны, они воспитывают уважительное отношение к людям других национальностей, живущим в России.

Но и «оправдываться» работникам этнических станций и сайтов тоже приходится, и часто это приходится делать уважаемым людям – руководителям религиозных конфессий, главам землячеств: «На Кавказе нет обычая стрелять на свадьбах»; «Карачаево-Черкесия гораздо более мусульманский регион, чем Ставропольский

край, но у нас девочки не ходят в школу в хиджабах». Для слушателей очень важно получить разъяснение факта, узнать точку зрения уважаемых людей с противоположной стороны. 20 сентября 2012 года корреспондент радио «Муходжир», вещающего из Москвы на таджикском и русском языках, в беседе с председателем общественного движения «Таджикские трудовые мигранты» Кароматом Шариповым коснулся многих проблем, обсуждаемых в разных слоях российского общества:

Корр: По вашим оценкам, в России сейчас находится около 2,5 миллионов граждан Таджикистана. Откуда цифры? По данным ФМС их в разы меньше.

Шарипов: Между Россией и Таджикистаном отсутствует визовый режим, поэтому в России посчитать мигрантов невозможно. Мы в Таджикистане в каждом кишлаке спрашивали: где ваши четверо сыновей? – В России. – А ваши трое? – В Москве.

Корр: И сколько их в Москве?

Шарипов: Более 200 тысяч. Половина работает на рублёвских дачах. У каждого крупного чиновника по 5-15 таджиков «в рабах»... Дачи строят. Землю копают. Собак выгуливают. Русского человека оставь на чужой даче – он мало того что сопьётся, так ещё пожар устроит. А таджики боятся пьянствовать, боятся свои семьи оставить без денег, ничего не требуют. Чиновники их любят.

Корр: Видимо, странно любовью. Большинство таджиков даже по-русски почти не говорят.

Шарипов: Чем лучше таджик владеет русским языком, тем быстрее окажется в тюрьме. Он говорит: «Господин полицейский, ну сколько можно издеваться над нами?» Получает пару ударов по голове, потом у него «находят» в кармане наркотики, и вот он уже за решёткой.

Корр: А если он русского не знает?

Шарипов: Ему покажут на пальцах: давай деньги. Он отдаст и дальше пойдёт.

Этот краткий отрывок из десятиминутного интервью ясно показывает, какие клубки проблем приходится ежедневно распутывать сотрудникам радио «Муходжир» программисту Тохиру Хамдамову и диджею, строителю по профессии, Рахиму Каландарову. Им важно, чтобы слушатели – и москвичи, и мигранты – их понимали, ведь именно с понимания и начинается диалог культур. Но в эфире звучит и народная музыка, музыкальные приветствия с родины мигрантов. На сайте радиостанции можно «скачать» и таджикские кинофильмы. Там же – трогательные отклики от соплеменников:

– Какой хороший радио!

– Земляки, привет! Не слышу вас. Гавари! Гавари! Диджей! Гавари! – и от москвичей:

Леонид: Ребята, я смотрю на это радио, на вас — мигрантов из Таджикистана, которые его запустили, и вспоминаю других приезжих из вашей страны, про то, как они дико ведут себя везде, где я их вижу... Респект вам, чуваки! Подтяните за собой своих соотечественников!

Вероника: Молодцы, ребята!.. Я лично знаю многих таджиков, я их уважаю.

Таким образом, первая группа этнических радиостанций и сайтов ставит целью показать, что происходит в диаспорах, и прокомментировать происходящие события как бы изнутри, устами руководителей диаспор, представителей религиозных конфессий, «национальных кадров», людей науки и культуры, давно живущих в России.

Вторая группа сайтов информирует о том, как происходит диалог культур. К таким СМИ относится, например, «Мигрант.Фергана.ру». 20 сентября на её страницах были статьи с таким заголовками:

В Новосибирске мигрантов стали обучать русскому языку.

В Новосибирске составлен «Словарь-минимум» для мигрантов, не знающих русского языка.

Глава узбекской диаспоры Санкт-Петербурга поздравил мигрантов и попросил их вести себя прилично.

В северной столице впервые изданы «Полезные советы» для трудовых мигрантов из Узбекистана.

Петербургская газета «Туран» проводит литературные конкурсы для выходцев из Средней Азии. Это издание позиционирует себя как информационный веб-сайт, посвящённый

проблемам мигрантов на территории России. Кроме статей собственных сотрудников на этом сайте собрана информация из всех СМИ, касающаяся проблем мигрантов, например:

В Петербурге волонтеры взялись обучать мигрантов русскому языку.

Как проводят свободное время те, кто приехал в Москву на заработки.

Россия превращается в роддом для гастарбайтеров.

Школа для мигрантов: узбеки учатся лучше русских.

Эти и многие другие издания успешно осваивают и развивают процесс диалога культур.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Дягилев С. П. Сергей Дягилев и русское искусство / С. П. Дягилев. — Т.1. — М., 1982. — С. 56.
2. Грабарь И. Э. Письма / И. Э. Грабарь. — Т. 1. — М., 1974. — С. 132-133.
3. Кольцов М. Е. Десять октября / М. Е. Кольцов // 10 лет советского строительства. — М., 1927. — С. 308-326.
4. История мировой журналистики. — Ростов-на-Дону, 2000. — 344 с.
5. Елагин И. В. Дракон на крыше / И. В. Елагин // Собр. соч. : В 2 т. — Т. 1. — М., 1998. — С. 408-410.
6. Фейгинов С. Место и педагогические функции телевидения в структуре внешкольного времени подростков / С. Фейгинов // Телевидение вчера, сегодня, завтра. — Вып. 2. — М., 1982. — С. 149-169.
7. Аблажей Н. Н. Образ трудового мигранта в прессе и массовом сознании россиян / Н. Н. Аблажей // Вестник НГУ. — 2012. — Т. 11. — Вып. 6. — С. 17-23.

Лебедева Т. В.

Доктор филологических наук, профессор кафедры телевизионной и радиожурналистики Воронежского государственного университета.

Lebedeva T. V.

*Doctor of Philology, Professor
Chair of Television and Radio Journalism
Voronezh State University*